

## 西夏淨土類佛教文獻研究述評

張九玲

山西師範大學

**摘要：**西夏王朝崇信佛教，淨土信仰盛行，遺存淨土類佛教文獻的數量和種類較多。文章依次對西夏現有的西方淨土、彌勒淨土、藥師淨土三類佛教文獻，以及其他和淨土有關的文獻如《密咒圓因往生集》《慈覺禪師勸化集》《佛頂心觀世音經》等等相關研究情況進行了介紹，指出西夏淨土類文獻研究中存在兩個問題：一是已有研究不夠充分，尚有進一步探討的空間；二是不少文獻尚未得到整理研究。論文針對這兩個問題對西夏淨土類佛教文獻未來的研究方向進行了展望。

**關鍵詞：**西夏、佛經、淨土

1909年，俄國探險家科茲洛夫(П. К. Козлов)在中國內蒙古額濟納旗的黑水城遺址發掘了大量西夏文獻，這批文獻隨後便被運到了俄羅斯，現藏俄羅斯科學院東方文獻研究所。此外，在中國的敦煌莫高窟、額濟納旗綠城遺址、寧夏靈武、寧夏賀蘭山拜寺溝方塔和山嘴溝石窟、甘肅武威等多地也出土了數量不等的西夏文獻。如今，中、英、俄、日等國均收藏有西夏文獻，以俄國所藏為大宗。因為西夏王朝崇尚佛教，這些發掘品中佛教文獻占比高達90%以上，其中就有不少淨土類佛教文獻。論文將對西夏現有的西方淨土、彌勒淨土、藥師淨土三類文獻，以及其他和淨土有關的文獻的研究現狀進行述評。需要說明的是，論文所說的“文獻”不包括圖像資料、石刻資料等，僅涉及西夏紙質書籍文獻。

## 一、西方淨土類文獻相關研究

西夏的西方淨土類經典較多，既有西夏文本，也有漢文本。主要包括《無量壽經》《佛說阿彌陀經》《普賢行願品》《大勢至菩薩念佛圓通章》等淨土宗基本經典、淨土修行類文獻、淨土儀式類文獻、贊文、供養文，以及淨土宗經典的注本等，以下介紹其研究情況。

孫穎新《西夏文〈無量壽經〉研究》一書對源自漢傳佛教的西夏文《無量壽經》和源自藏傳佛教的西夏文《大乘無量壽經》(亦稱《大乘無量壽宗要經》)進行了全文解讀，指出西夏文《無量壽經》譯自曹魏康僧鎧《佛說無量壽經》，而西夏文《大乘無量壽經》不同於《大正藏》中法成據藏文本譯《大乘無量壽宗要經》和法天據梵文本譯《佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經》，西夏文《大乘無量壽經》的藏文底本和法成所據藏文本有所差異。崔紅芬《俄藏黑水城〈佛說大乘聖無量壽王經〉及相關問題考略》

一文將西夏文《大乘無量壽經》和法天、法成譯本進行對比，指出西夏文本和法成本結構相似但內容有所不同，西夏文本和法天譯本從內容到結構均有區別，三者分屬不同版本。孫穎新《西夏文〈大寶積經·無量壽如來會〉對勘研究》一書對該經的全部存世編號進行梳理，以西夏仁宗時期的校譯本為研究底本，同時參校惠宗時期的初譯本對《無量壽如來會》進行了全文對勘和釋讀。孫伯君《天理圖書館藏八思巴“讚歎”〈大乘無量壽宗要經〉：至元三十年(1293)的西夏文譯本考釋》一文對經文後附八思巴所撰《出有壞無量壽智蓮華鬘讚歎》的《大乘無量壽經》進行了研究，解讀了八思巴“蓮華鬘讚歎”，指出該讚歎和經文合刊的版本於1293年譯自藏文本，是目前發現的翻譯年代最晚的西夏文刻本<sup>1</sup>。

聶鴻音《西夏文〈阿彌陀經發願文〉考釋》一文將俄羅斯所藏 инв.№4976、7123 兩個編號拼配而成的發願文進行釋讀，指出西夏仁宗皇帝李仁孝之母曹氏曾印施了3000部西夏文《佛說阿彌陀經》。孫伯君《〈佛說阿彌陀經〉的西夏譯本》以仁宗校譯本 инв.№803 為底本對西夏文《佛說阿彌陀經》作了錄文，參照黑水城所出漢文本和《大正藏》本《佛說阿彌陀經》對西夏文本進行漢譯，並與西夏惠宗初譯本進行對勘，指出初譯和校譯兩種版本的不同。崔紅芬《〈佛說阿彌陀經〉及其相關問題探析》梳理了俄、英、中三國收藏的西夏文、漢文《佛說阿彌陀經》，對此經在西夏的譯校年代，以及經本的密教化趨勢等問題進行了探討<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> 以上相關研究參看孫穎新《西夏文〈無量壽經〉研究》，北京：中國社會科學出版社，2018年；崔紅芬《俄藏黑水城〈佛說大乘聖無量壽王經〉及相關問題考略》，《寧夏社會科學》2017年第3期，第207-213頁；孫穎新《西夏文〈大寶積經·無量壽如來會〉對勘研究》，北京：社會科學文獻出版社，2019年；孫伯君《天理圖書館藏八思巴“讚歎”〈大乘無量壽宗要經〉：至元三十年(1293)的西夏文譯本考釋》，《敦煌研究》2022年第4期，第95-106頁。

<sup>2</sup> 關於《佛說阿彌陀經》的研究，參看聶鴻音《西夏文〈阿彌陀經發願文〉考釋》，《寧夏社會科學》2009年第5期，第94-96頁；孫伯君《〈佛說阿彌陀經〉的西夏譯

西夏遺存有眾多編號的西夏文、漢文《普賢行願品》，黑水城遺址出土的華嚴部經典，近九成均為《普賢行願品》，足見該單行本之流行。吳雪梅《西夏漢文本〈普賢行願品〉卷首版畫解讀》考察了黑水城出土四件漢文本《普賢行願品》卷首版畫，認為版畫以“說法式”“經變式”兩種構圖置於經首隨經文一併流行。蔣超年《武威亥母寺遺址新出土西夏文〈普賢行願品〉殘葉考釋》釋讀了一件武威亥母寺遺址出土的《普賢行願品》殘片，認為西夏文本譯自唐般若四十卷本《華嚴經》中的《入不思議解脫境界普賢行願品》。崔紅芬《夏漢文本華嚴經典考略》一文介紹了多個《普賢行願品》俄藏西夏文和漢文編號、英藏西夏文編號、中國藏西夏文和漢文編號，認為西夏時期曾經存在西夏文大藏經，並有一套帙號體系，這不同於聶鴻音“西夏文大藏經結集和刊印祇是在元代纔首次完成的”的觀點<sup>3</sup>，筆者傾向於聶的結論。崔紅芬《英藏西夏文〈華嚴經普賢行願品〉殘葉釋讀》對英藏黑水城出土三個編號的《普賢行願品》殘片進行瞭解讀（編號 Or.12380-3084aRV、3084bRV、2964）。于業勳《英藏西夏文〈華嚴普賢行願品〉殘葉考》主要釋讀了編號 Or.12380-3203RV 的《普賢行願品》殘葉，並介紹了作者考訂為《普賢行願品》的多個編號。孫飛鵬《英藏黑水城西夏文〈華嚴經普賢行願品〉殘件整理與校勘》一文又考證出不同於崔紅芬、於業勳提及的 36 個西夏文《普賢行願品》編號，並對這些編號進行了錄文和漢譯，指出它們至少屬於 15 個不同版本，且內容和保存最為完整的甘肅省博物館藏《普賢行願品》有所不同。孫文通過對不同版本的梳理，發現

---

本》，《西夏研究》2011年第1期，第23-32頁；崔紅芬《〈佛說阿彌陀經〉及其相關問題探析》，收於杜建錄主編《西夏學》（第十九輯），蘭州：甘肅文化出版社，2019年，第251-268頁。

<sup>3</sup> 聶鴻音《西夏佛經序跋譯注》，上海：上海古籍出版社，2016年，第13頁。

《普賢行願品》在西夏的流傳過程中發生了變化，比如偈頌部分有些內容不見於《大正藏》漢文本，再如經名改稱《普賢長頌/偈》或《普賢廣大願王清淨偈》且與《求生極樂淨土頌/偈》一起流通。崔紅芬《甘博藏西夏文〈普賢行願品疏序〉研究》一文對甘肅省博物館藏西夏文《普賢行願品》前的疏序進行瞭解讀，並和黑水城 TK-142 漢文本疏序進行了對比，指出西夏文本沒有嚴格按照漢文本逐字翻譯<sup>4</sup>。

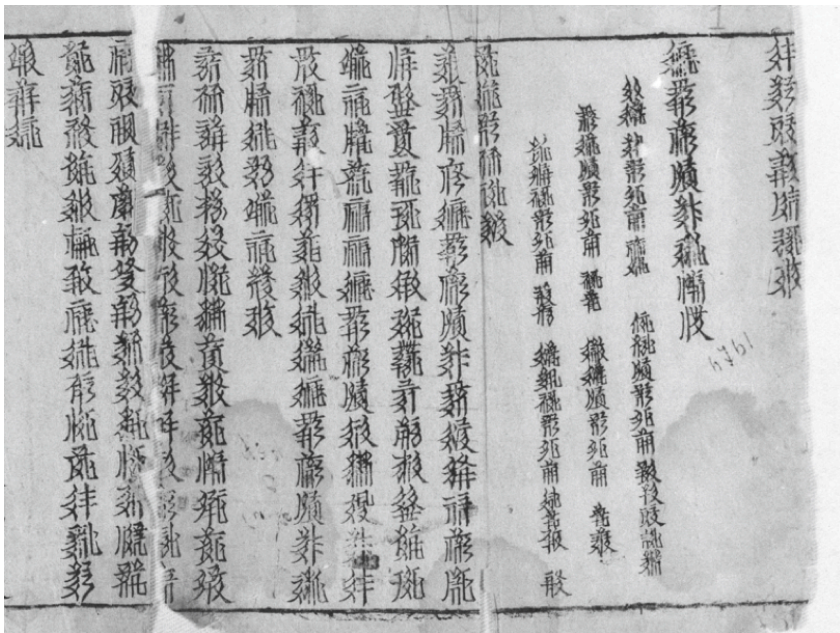
關於西夏所存漢文本《大勢至菩薩念佛圓通章》，系和其他多部漢文佛經合寫於一部書中。該書出土於拜寺溝西夏方塔，方廣錫稱此書與南宋宗曉編《樂邦文類》“經證部”相似，均為摘抄諸經中有關淨土的論述編輯而成，故擬名《眾經集要》。此書內容摘抄自如下佛經：《佛說無量壽經》《佛說觀無量壽佛經》《佛說大乘無量壽莊嚴經》《佛說稱揚諸佛功德經》《華嚴經》(八十卷本)、《大勢至菩薩念佛圓通章》(出自《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》卷五)、《佛說阿彌陀經》，孫昌盛對以上經文進行了錄文<sup>5</sup>。

孫伯君《黑水城出土西夏文〈求生淨土法要門〉譯釋》一文

<sup>4</sup> 關於《普賢行願品》的研究參看吳雪梅《西夏漢文本〈普賢行願品〉卷首版畫解讀》，收於杜建錄主編《西夏學》(第二十四輯)，蘭州：甘肅文化出版社，2022年，第237-253頁；蔣超年《武威亥母寺遺址新出土西夏文〈普賢行願品〉殘葉考釋》，收於杜建錄主編《西夏學》(第二十一輯)，蘭州：甘肅文化出版社，2020年，第200-205頁；崔紅芬《夏漢文本華嚴經典考略》，《寧夏社會科學》2016年第5期，第205-212頁；崔紅芬《英藏西夏文〈華嚴經普賢行願品〉殘葉釋讀》，《文獻》2009年第2期，第182-183頁；於業勳《英藏西夏文〈華嚴普賢行願品〉殘葉考》，收於杜建錄主編《西夏學》(第八輯)，上海：上海古籍出版社，2011年，第160-162頁；孫飛鵬《英藏黑水城西夏文〈華嚴經普賢行願品〉殘件整理與校勘》，收於杜建錄主編《西夏學》(第十五輯)，蘭州：甘肅文化出版社，2017年，第302-318頁；崔紅芬《甘博藏西夏文〈普賢行願品疏序〉研究》，《寧夏社會科學》2014年第3期，第93-101頁。

<sup>5</sup> 參看寧夏文物考古研究所編著《拜寺溝西夏方塔》，北京：文物出版社，2005年，第204-217頁。

對寂照國師所傳《求生淨土法要門》進行了漢譯，指出該文獻為元代譯本。聶鴻音《西夏文獻中的淨土求生法》一文對俄藏 инв.№.8343、2265 兩個編號的淨土修行文獻進行了釋讀，並在孫伯君的基礎上對《求生淨土法要門》再作漢譯，通過分析這些文獻中的用詞特徵，指出西夏的淨土修行表現出了顯密融合的趨勢。閻成紅《俄藏 инв.№.6761 西夏文題記的歸屬——兼及西夏文獻〈極樂淨土求生念定〉的復原》一文據俄藏漢文本 ТК163，以及西夏文本 инв.№. 6761（見下圖）、8343、2265 拼配復原了一件完整的《極樂淨土求生念定》，認為該文獻是獨立成篇，經題後的傳譯題記不屬於與其合刻的《佛說阿彌陀經》<sup>6</sup>。此前孫伯君在其《佛說阿



編號 инв.№. 6761

<sup>6</sup> 以上淨土修行類文獻相關研究參考孫伯君《黑水城出土西夏文〈求生淨土法要門〉譯釋》，收於張公瑾主編《民族古籍研究》（第一輯），北京：中國社會科學出版社，2012年，第54-58頁；聶鴻音《西夏文獻中的淨土求生法》，收於四川大學

彌陀經》的西夏譯本》中認為此傳譯題記屬於《佛說阿彌陀經》，而前揭崔紅芬《〈佛說阿彌陀經〉及其相關問題探析》認為《極樂淨土求生念定》並非獨立文獻，祇是《佛說阿彌陀經》經文後之附屬。筆者認同閻成紅的觀點。

張然的碩士論文《西夏文〈求生淨土略禮懺本〉整理研究》對2017年秋中貿聖佳拍品《求生淨土略禮懺本》這一民間收藏的新材料進行整理研究，在文獻釋讀的基礎上，考察此禮懺本的內容來源，從而揭示其融合了淨土和華嚴思想，指出其結構與遵式《往生淨土懺願儀》相近並大致構建禮懺本的懺悔儀式及其流程，最後根據禮懺本中引用的文獻判定其為西夏晚期或元代作品<sup>7</sup>。于光建《武威藏6749號西夏文佛經〈淨土求生禮佛盛讚偈〉考釋》對寂真國師集《淨土求生禮佛盛讚偈》進行了漢譯和注釋，認為該文獻有藏傳密教色彩<sup>8</sup>，筆者認同這一觀點，因為該文獻兼具漢傳和藏傳佛經詞彙，顯示了西夏淨土修行顯密融合的特徵，這和聶鴻音在《西夏文獻中的淨土求生法》中揭示的特徵相符。但筆者不認同于光建把刻在《淨土求生禮佛盛讚偈》之前的《念佛發願文》也視為《淨土求生禮佛盛讚偈》的一部分，實際上這篇發願文是一篇獨立文獻，它的同名漢文本作者是淨土宗僧人慈覺禪師宗頤，宗頤漢文本見於黑水城出土宋刻本《慈覺禪師勸化集》，宋坤對勸化集有詳細研究。下面給出《念佛發願文》結尾部分西夏錄文和宗頤漢文本原文（見下表），以見兩者內容之一致性：

歷史文化學院編《吳天墀教授百年誕辰紀念文集(1913-2013)》，成都：四川人民出版社，2013年，第161-169頁；閻成紅：《俄藏 инв.№.6761 西夏文題記的歸屬——兼及西夏文獻〈極樂淨土求生念定〉的復原》，《西夏研究》2016年第2期，第28-33頁。

<sup>7</sup> 張然《西夏文〈求生淨土略禮懺本〉整理研究》，寧夏大學碩士學位論文，2020年。

<sup>8</sup> 於光建《武威藏6749號西夏文佛經〈淨土求生禮佛盛讚偈〉考釋》，收於杜建錄主編《西夏學》（第十一輯），上海：上海古籍出版社，2015年，第75-82頁。

西夏錄文	宗贖漢文本原文
<p>𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿</p> <p>𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿</p>	<p>所有<sup>9</sup> 虛空世界盡， 眾生及業煩惱盡。如 是一切無盡時，我願 究竟常<sup>10</sup> 無盡。 發願已，歸命禮阿彌 陀佛。</p>

關於淨土儀式類文獻，除了張然和於光建研究的西夏文本《求生淨土略禮懺本》和《淨土求生禮佛盛讚偈》之外，馮國棟、趙陽等還對黑水城遺址出土的漢文本《往生淨土偈》《西方淨土禮》進行了研究。馮國棟、李輝《俄藏黑水城文獻》遼代高僧海山思孝著作考》認為俄藏 TK323 號中的《往生淨土偈》為海山思孝所作，指出包含《佛說無常經》《發菩提心要略法門》《往生淨土偈》的 TK323 是淨土或超度亡靈之儀軌文獻。趙陽的博士論文《俄藏黑水城漢文佛教文學文獻研究》推測 B2 號文獻中的《西方淨土禮》為慈覺禪師宗贖作品，由其門徒普平整理收集，普珂開板刊印。指出《往生淨土偈》(海山思孝作品)和《西方淨土禮》文末偈頌部分在結構、內容上相近，因為海山思孝和宗贖的作品

<sup>9</sup> 所有，西夏文本相應位置作“𐽀𐽁”（乃至），《樂邦文類》中宗贖《念佛回向發願文》作“所有”，《卍續藏經》中一行慧覺《華嚴經海印道場懺儀》卷四十二所收版本（參見《卍續藏經》第 128 冊第 709 頁，新文豐出版公司，民國八十三年/1994 年）作“乃至”。白濱在《元代西夏一行慧覺法師輯漢文〈華嚴懺儀〉補釋》一文中已指出《華嚴懺儀》的作者一行慧覺非唐代同名僧人，而是元代西夏遺僧（白濱文章見於《西夏學》第一輯，寧夏人民出版社，2006 年，第 76-80 頁），則《卍續藏經》中懺儀本當晚於黑水城宋刻本。雖然西夏文本“乃至”一詞同於懺儀本，但懺儀本中不見西夏文本和宋刻本中“發願已，歸命禮阿彌陀佛”的內容，故西夏文本、懺儀本和宋刻本的淵源關係目前尚不甚明確。

<sup>10</sup> 常，西夏相應位置作“𐽀𐽁”（常、恒、永），《卍續藏經》一行慧覺懺儀本《卍續藏經》第 128 冊第 709 頁）作“恒”。

旨趣相當，兩人的作品常被放在一起傳行<sup>11</sup>。

贊文方面得到研究的是《釋迦贊》(編號 A12 中的第一部分)，內容是對阿彌陀佛與彌陀西方淨土的讚頌，前揭趙陽博士論文指出此贊文在文學層面追求語言的協調性和可讀性。

供養文有出土於黑水城的 TK288 號《四十八願阿彌陀佛像供養文》，該文獻分為上下兩欄，上欄是一尊中原樣式阿彌陀佛像，像左右兩邊有殘損榜題，下欄是供養說明文，為欲求生彌陀西方淨土提供修持與供養指導。趙陽博士論文指出此文獻是據 947 年敦煌刻版印成，同版文獻曾發現於敦煌遺書中 (P.4514 號)。

最後，孫伯君、韓瀟銳《黑水城出土西夏文〈西方淨土十疑論〉略注本考釋》一文對天台智者大師說《淨土十疑論》的西夏文注本進行漢譯和注釋，指出西夏文本譯自澄或《淨土十疑論》注本，且西夏翻譯澄或注本時對《淨土十疑論》原文作了校理<sup>12</sup>。

## 二、彌勒淨土類文獻相關研究

西夏所存彌勒淨土類經典數量雖多，但種類較少，目前所知祇有西夏文、漢文《觀彌勒菩薩上生兜率天經》，漢文《彌勒上生經講經文》《贊佛稱讚慈尊》《小西方贊》等。

聶鴻音在《乾祐二十年〈彌勒上生經御制發願文〉的夏漢對勘研究》一文中對俄藏 ИИВ.№.941 號西夏文《觀彌勒菩薩上生兜率天經》發願文進行了考釋，指出此件西夏仁宗皇帝 1189 年御

<sup>11</sup> 相關研究參見馮國棟、李輝：《俄藏黑水城文獻》遼代高僧海山思孝著作考》，收於杜建錄主編《西夏學》(第八輯)，上海：上海古籍出版社，2011 年，第 276-280 頁；趙陽《俄藏黑水城漢文佛教文學文獻研究》，蘭州大學博士學位論文，2019 年。

<sup>12</sup> 孫伯君、韓瀟銳《黑水城出土西夏文〈西方淨土十疑論〉略注本考釋》，《寧夏社會科學》2012 年第 2 期，第 98-107 頁。

制施經發願文的夏漢兩種文本內容基本一致，但在詞句上差異較大，兩種文本的作者可能並非同一人，且此發願文應是先創作了漢文本，再由漢文本譯成了西夏文。孫伯君《西夏文〈觀彌勒菩薩上生兜率天經〉考釋》對 ИНВ.№.941 號《觀彌勒菩薩上生兜率天經》進行了整理研究，辨識了經前八折版畫的榜題，對經文正文、正文後的陀羅尼、仁宗御制發願文進行了釋讀，指出西夏文本譯自西夏黑水城遺址出土同名漢文本，黑水城漢文本和中原通行的沮渠京聲漢文本內容大體一致，但卷尾的陀羅尼為中原通行本所無，為西夏人所加，反映了西夏彌勒淨土信仰受到了藏傳密教的影響。崔紅芬《黑水城遺存〈彌勒上生經〉考略》一文梳理了俄藏西夏文、漢文《彌勒上生經》，以及英藏西夏文《彌勒上生經》各編號，指出此經初譯於西夏惠宗時期，仁宗時期又進行了校譯<sup>13</sup>。

關於漢文本《彌勒上生經講經文》，前揭趙陽博士論文有詳細研究，作者將黑水城出土 TK267 號被定名為《彌勒上生經講經文》的文獻進行錄文，指出其內容主要是對沮渠京聲《佛說觀彌勒菩薩上生兜率天經》的複述，結構和形式與敦煌本《彌勒上生經》講經文差異很大。同時對黑水城本 TK267 號文獻的用詞、句式特點作了精彩分析，認為西夏該文獻的結構和內容與講經文不合，更像是作者誦經之餘即興創作的以經文為歌辭的詞曲作品。

《贊佛稱讚慈尊》，俄藏編號 A8，內容包括《彌勒真言》《寅朝禮》《五方禮一本》《三皈依》《尊天樂》《四菩薩》《大獻樂啟

<sup>13</sup> 關於《彌勒上生經》的研究參看聶鴻音《乾祐二十年〈彌勒上生經御制發願文〉的夏漢對勘研究》，收於杜建錄主編《西夏學》（第四輯），銀川：寧夏人民出版社，2009年，第42-45頁；孫伯君《西夏文〈觀彌勒菩薩上生兜率天經〉考釋》，《西夏研究》2013年第4期，第17-37頁；崔紅芬《黑水城遺存〈彌勒上生經〉考略》，收於杜建錄主編《西夏學》，蘭州：甘肅文化出版社，2020年，第192-202頁。

請並真言》。該書背面的《皈依偈》反映的也是彌勒淨土信仰的內容，其中有“慈悲接引內宮生，面奉慈尊親頂禮”等語。趙陽博士論文《俄藏黑水城漢文佛教文學文獻研究》主要對這組文獻的內容進行了文學層面的分析。

《小西方贊》是編號 A12 中的第二部分，內容是對彌勒佛與兜率內宮的讚頌。趙陽博士論文著重對該文獻作了文學上的分析，指出此贊文有追求押韻的現象。

### 三、藥師淨土類文獻相關研究

西夏雖然盛行藥師信仰，但留下的有關經典卻不多，目前所知西夏藥師淨土類經典唯有西夏文《藥師琉璃光七佛本願功德經》《藥師琉璃光七佛壇法事》《藥師琉璃光七佛燒施法事》等，其中後兩者為儀軌文獻。

相關研究有麻曉芳的《西夏文〈藥師琉璃光七佛本願功德經〉的草書譯本》，文章對俄藏 инв.№.909 號草書本西夏文《藥師經》進行釋讀，指出西夏本譯自唐義淨漢文本，инв.№.909 比同名楷書西夏本 инв.№.7827 的譯文更符合義淨原文<sup>14</sup>，但麻曉芳所解讀的草書本僅為和 инв.№.7827 號楷書本內容對應的幾行文字，全部解讀 инв.№.909 草書本是將來要攻克的難關。之後麻曉芳在《西夏文〈藥師琉璃光七佛本願功德經〉殘卷考》一文中解讀了俄藏兩個編號 инв.№.885、7827，又對英藏、法藏編號進行了介紹<sup>15</sup>。崔紅芬《西夏文〈藥師琉璃光七佛本願功德經〉及相關問題考略》一文

<sup>14</sup> 麻曉芳《西夏文〈藥師琉璃光七佛本願功德經〉的草書譯本》，《寧夏社會科學》2018年第2期，第229-235頁。

<sup>15</sup> 麻曉芳《西夏文〈藥師琉璃光七佛本願功德經〉殘卷考》，收於杜建錄主編《西夏學》(第十六輯)，蘭州：甘肅文化出版社，2018年，第287-308頁。

梳理了英、俄、法所藏《藥師經》殘片，並對英藏三個殘片進行了錄文和翻譯，但其錄文有識讀錯誤之處。崔紅芬還根據經題後題款等資訊判斷西夏文《藥師經》最晚在仁孝時期翻譯完成，儀軌文獻《藥師琉璃光七佛燒施法事》亦在仁孝時期由西夏著名譯師德慧集撰而成，並探討了《藥師經》在西夏流傳的原因<sup>16</sup>。

關於那兩部很可能譯自藏文的儀軌文獻，西夏文《藥師琉璃光七佛壇法事》有俄藏編號 ИНВ.№.5167 (所存內容較多)、英藏編號 Or.12380-2490 (僅存一行文字)；西夏文《藥師琉璃光七佛燒施法事》祇有英藏編號 Or.12380-2627，僅存經題和題記兩行文字。可知這些俄、英所藏編號中最值得研究的是 ИНВ.№.5167，如果未來找到其藏文原本，將會為解讀該文獻提供很大便利。

#### 四、其他和淨土有關的文獻相關研究

除了以上三類專門的淨土類文獻，西夏還有許多和淨土信仰相關的文獻，以下選取幾種較重要者簡要介紹其研究情況。

《密咒圓因往生集》是西夏天慶七年(1200)由僧人智廣、慧真編集，金剛幢譯定的一部密咒及誦咒功德集，卷首有西夏高官中書相賀宗壽序，敘述了此書編撰緣起。該書收集了32道密咒，其中多道咒語和淨土信仰相關，如無量壽王如來一百八名陀羅尼、阿彌陀佛一字咒、阿彌陀佛心咒、阿彌陀佛根本咒、藥師琉璃光佛咒等等。誦咒功德部分亦有和淨土信仰相關的敘述，如言及功德山陀羅尼咒的誦咒功德時曰：“念此咒一遍，其罪皆得消滅，不入

<sup>16</sup> 參看崔紅芬《西夏文〈藥師琉璃光七佛本願功德經〉及相關問題考略》，收於學愚主編《佛學思想與佛教文化研究》(上冊)，北京：社會科學文獻出版社，2017年，第3-22頁。崔文梳理英藏《藥師經》殘片時，遺漏了編號 Or.12380-2472RV。

地獄。命終決定往生西方世界，得見阿彌陀佛，上品上生。”言及阿彌陀佛根本咒的誦咒功德時曰：“臨命終時，見無量壽如來，與無量俱胝菩薩，眾會圍遶，來迎行者，安慰身心，則生極樂世界，上品上生，證菩薩位。”言及阿彌陀佛一字咒的誦咒功德時曰：“若人持此一字真言，能除災禍疾病，命終已後，當生安樂國土，得上品上生。”言及阿彌陀佛心咒的誦咒功德時曰“誦滿十萬遍得見彌陀佛”等等。

對《密咒圓因往生集》的研究，孫伯君用力最勤，撰寫的相關論著主要有《普甯藏本〈密咒圓因往生集〉的八思巴字注音研究》《西夏新譯佛經陀羅尼的對音研究》《西夏智廣編〈密咒圓因往生集〉陀羅尼匯考》等，孫伯君指出此書的編集過程是首先搜集校訂漢文佛經中通行密咒的梵文，又據河西方音重新為梵文陀羅尼擬定對音漢字，再同時以漢、梵兩種文字雕版刊印。自元代至元六年(1269)八思巴字頒行後，收入普甯藏時，增加了標題漢字的八思巴字標音和各種密咒梵文的八思巴字音寫。孫伯君不僅利用普甯藏本對八思巴字和梵文的對音規律作了探討，還對黑水城西夏文獻與《密咒圓因往生集》中同名陀羅尼的漢文本和西夏文本進行了考訂。崔紅芬《俄藏黑水城文獻〈密咒圓因往生集〉相關問題考論》一文重點考察了黑水城漢文本 TK271 號《密咒圓因往生集》，認為該文獻至少存在過三種不同的版本，一是有 32 道咒語的完整本，二是在完整本基礎上簡化成 21 道咒語的簡略本，三是在 21 道咒語本的基礎上再簡化成 15 道咒語的更為簡略的版本。崔文同時對黑水城漢文本的內容來源進行了考證，指出西夏《密咒圓因往生集》在內容和思想上沒什麼創新，多參照當時流行佛經中某段內容或照搬或調整、刪減而成。景永時《俄藏 TK102、TK271 文獻及相關問題考論》指出黑水城 TK102 和 TK271 可以綴合，兩者是由同一文獻斷裂而成，且認為該文獻為《密咒圓因

往生集》的節錄<sup>17</sup>。

《慈覺禪師勸化集》為黑水城出土孤本宋刻本佛教典籍，此書由宗曠門人普惠編錄其作品而成。書前有序文，內容凡十七篇：《蓮池盛會錄文》《念佛懺悔文》《念佛發願文》《發菩提心文》《念佛防退方便》《淨土頌》《戒酒肉文》《坐禪儀》《自警文》《在家修行儀》《事親佛事》《豪門佛事》《軍門佛事》《鄜中佛事》《公門佛事》《人生未悟歌》(二道)，除了前揭馮國棟、李輝《俄藏黑水城文獻〈遼代高僧海山思孝著作考〉考證《人生未悟歌》為海山思孝作品外，其他十五篇作品均出自宗曠。宗曠出身雲門宗，一生曾大力弘揚淨土信仰，其《勸化集》中若干篇章淨土思想極其顯著，如《勸念阿彌陀佛防退方便》中言：“普勸道友日念阿彌陀佛，或百聲千聲乃至萬聲，迴願往生西方淨土。”再如《淨土頌》中言：“西方多樂事，浩劫杳難宣。壽量曾無盡，光明豈有邊。道風吹綠蕙，定水發紅蓮。……莫謂西方遠，西方在目前。雖然過十萬，曾不離三千。念佛纔開口，花池已種蓮。”可見此書是一部不可多得的研究淨土信仰的資料。以下介紹其主要研究情況：

李輝、馮國棟《俄藏黑水城文獻〈慈覺禪師勸化集〉考》一文證實了《勸化集》為雲門宗、淨土宗僧人宗曠作品。李小榮《慈覺禪師宗曠佚詩補輯》利用《樂邦文類》、黑水城《勸化集》等

<sup>17</sup> 相關研究參見孫伯君《普甯藏本〈密咒圓因往生集〉的八思巴字注音研究》，《中華文史論叢》2009年第3期，第163-198+401頁；孫伯君《西夏新譯佛經陀羅尼的對音研究》，北京：中國社會科學出版社，2010年，第39-42頁；孫伯君《西夏智廣編〈密咒圓因往生集〉陀羅尼匯考》，收於何星亮主編《宗教信仰與民族文化》(第八輯)，北京：社會科學文獻出版社，2016年，第136-165頁；崔紅芬《俄藏黑水城文獻〈密咒圓因往生集〉相關問題考論》，《文獻》2013年第6期，第45-51頁；景永時《俄藏TK102、TK271文獻及相關問題考論》，收於《首屆中國少數民族古籍文獻國際學術研討會論文集》，北京：民族出版社，2012年，第163-168頁。

文獻對宗蹟詩頌進行了全面整理。韋兵《佛教世俗化與宋代職業倫理建構——以俄藏黑水城文獻〈慈覺禪師勸化集〉為中心》一文認為宗蹟是宋代佛教世俗化的重要人物，其在《勸化集》中闡明了恪盡職守的世俗生活具有神聖性，是修行成佛的途徑，客觀上建構了一套平民社會職業倫理道德體系。丁延峰《俄藏黑水城出土宋刻本〈慈覺禪師勸化集〉及其文獻價值》將黑水城本《勸化集》和其他版本對比，闡明黑水城本的文獻價值。對《勸化集》最為全面的研究是宋坤的《俄藏黑水城宋慈覺禪師〈勸化集〉研究》，論文對《勸化集》諸篇進行錄文，鉤沉傳世文獻中的《勸化集》散見篇章，並對宗蹟的生平、思想進行了探討<sup>18</sup>。

《十王經》是一部在西夏較為流行的偽經，目前發現了俄藏本、定州本、民間收藏本等不同版本。此經在敦煌地區出土編號眾多，漢文經題全稱《佛說閻羅王授記四眾預修生七往生淨土經》《佛說閻羅王授記四眾逆修生七齋往生淨土經》等等，西夏文經題全稱更為複雜，作《佛說佛世尊授記閻羅王成佛四眾修十齋生佛土法預加行五法行知解五天使經》。漢文本經首言“誓勸有緣以五會啟經入贊念阿彌陀佛”，可見此經從題目到內容均和淨土有一定關係。現將其研究情況介紹如下：

較早對西夏文《十王經》進行研究的是王靜如先生，其在《定州佛像腹中所出佛經殘卷》一文中對出自定州某佛寺腹中的若干

<sup>18</sup> 李輝、馮國棟《俄藏黑水城文獻〈慈覺禪師勸化集〉考》，《敦煌研究》2004年第2期，第104-106頁；李小榮《慈覺禪師宗蹟佚詩補輯》，《古籍研究》2004年第1期，第142-150頁；韋兵《佛教世俗化與宋代職業倫理建構——以俄藏黑水城文獻〈慈覺禪師勸化集〉為中心》，《學術月刊》2008年第9期，第132-139頁；丁延峰《俄藏黑水城出土宋刻本〈慈覺禪師勸化集〉及其文獻價值》，收於北京大學國學研究院主辦《版本目錄學研究》（第三輯），北京：國家圖書館出版社，2012年，第121-126頁；宋坤《俄藏黑水城宋慈覺禪師〈勸化集〉研究》，河北師範大學碩士學位論文，2010年。

《十王經》殘片作了釋讀。之後筆者在拙文《俄藏西夏本〈佛說十王經〉述略》中對俄藏西夏文本《十王經》作過初步探討，指出俄藏編號與敦煌等漢文本《十王經》存在差異，且西夏文本中有不少譯自藏文的詞彙。筆者又在《定州佛像腹中所出西夏文〈十王經〉殘片考》一文中在王靜如先生研究基礎之上，對定州本《十王經》殘頁進行釋讀，指出定州本較俄藏本內容簡略，定州本應是在俄藏本基礎上簡化而來。蔡莉在《西夏文佛教偽經考》中對俄藏本《十王經》進行漢譯，但由於參照與西夏文本差異較大的敦煌漢文本解讀，其漢譯文有不少不盡人意之處。蔡莉還將俄藏本與漢文本進行比較，指出西夏文本較漢文本多出“閻羅宮”和“五天使”兩項內容。張總對比漢、藏、西夏三種文本的《十王經》，撰文指出捷克布拉格美術館所藏藏文本較漢、西夏文本多出彌陀境域、六道十地、濃縮心經、彌勒真言等內容，但西夏、藏文兩本在“閻羅宮”“五天使”和經名等方面高度對應，從而推論在漢文本流傳之後，出現了加入閻羅宮與五天使內容的藏文本，由此藏本譯成西夏文本。張總新作《〈十王經〉信仰：經本成變、圖畫像雕與東亞葬俗》一書也對西夏本《十王經》的內容、結構、傳播等情況有詳細介紹。李志明等在《在佛教中國化的歷史中見證民族交融：藏文〈十王經〉初步研究》一文中介紹了《十王經》的四種藏文本，對梵典宮藏文本經前序言進行了藏文轉寫、漢譯，指出梵典宮藏文本與西夏本最為接近，當是西夏據以翻譯的底本系列。近來筆者撰文《榮寶齋徵集西夏本〈十王經〉述略》對最新發現的榮寶齋徵集民間收藏本《十王經》進行介紹，參照藏文本對西夏文本序言進行釋讀，並對西夏、藏兩個文本的經題、閻羅宮等內容進行對比，肯定西夏文本的翻譯底本是藏文本，又將榮寶齋本、定州本、俄藏本進行對比，指出榮寶齋本和定州本內容接近。之後又在《榮寶齋西夏本〈十王經〉釋讀》中對榮寶齋

本所存經文進行了釋讀<sup>19</sup>。

《佛頂心觀世音經》在中、英、俄、日四國均有收藏，既有西夏文本，也有漢文本，是一部在西夏頗為流行的偽經，其中不乏淨土信仰的內容，如經文曰：“至到百年捨命之時，要往生西方淨土，蓮花化生者，……一念中間，即得往生西方極樂世界，坐寶蓮花。”再如“於一念中間，承此陀羅尼威力，便生西方極樂世界，面見阿彌陀佛，不住中陰四十九日”等等。筆者曾撰文《西夏本〈佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經〉述略》《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》的西夏譯本》等對此經全文進行釋讀，探討其成書時間、卷首版畫、咒語、念誦法和秘字印等等，張總亦撰文《佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經》咒印秘符探析》詳細探討了咒語及秘字印等問題。前揭蔡莉碩士論文《西夏文佛教偽經考》中又對新發現的幾件英藏殘片進行了補譯，並再全面梳理四國所藏殘片的基礎上探討了此經的版本情況。文志勇、崔紅芬撰文《西夏文〈佛頂心觀世音菩薩經〉考略》，考證了此經內容來源，指出約在西夏佔據河西地區後，《佛頂心觀世音經》由河西傳入西夏，在西夏崇宗乾順至仁宗仁孝初期譯成西夏文本，之後崔紅芬又在《英藏黑水城〈佛頂心觀音經〉相關問題考論》一文中對英藏若干殘片進

<sup>19</sup> 《十王經》研究成果詳參王靜如《定州佛像腹中所出佛經殘卷》，《國立北平圖書館館刊》（第四卷第三號），1930年，第2463-2484頁（圖版見第2453-2456頁）；張九玲《俄藏西夏本〈佛說十王經〉述略》，《首都師範大學學報》（社會科學版）2019年第2期，第30-34頁；張九玲《定州佛像腹中所出西夏文〈十王經〉殘片考》，收於杜建錄主編《西夏學》（第十九輯），蘭州：甘肅文化出版社，2019年，第311-319頁；蔡莉《西夏文佛教偽經考》，寧夏大學碩士學位論文，2019年；張總《西夏文與西藏文〈十王經〉關聯新見》，《中國社會科學報》，2022年5月20日；張總《〈十王經〉信仰：經本成變、圖畫像雕與東亞葬俗》，上海：上海書店出版社，2024年；李志明、索南旺姆《在佛教中國化的歷史中見證民族交融：藏文〈十王經〉初步研究》，《世界宗教文化》2023年第3期，第141-148頁；張九玲《榮寶齋徵集西夏本〈十王經〉述略》，《世界宗教文化》2023年第3期，第149-156頁；張九玲《榮寶齋西夏本〈十王經〉釋讀》，《西夏研究》2023年第4期，第44-54頁。

行釋讀，概述西夏文本翻譯特點<sup>20</sup>。

西夏在編印或散施佛經時寫下的短文，包括“序”“後序”“發願文”等等，一般附在佛經的卷首或卷尾一起刊行。這些作品或用西夏文寫成，者用漢文寫成，其中不乏反應西夏淨土信仰的內容。如附在西夏文《佛說父母恩重經》之後的發願文曰：“又願以茲神力，轉身父母悉除舊業，遂願往生極樂淨土，立即得見彌陀佛面。”附在漢文本《夾頌心經》之後的發願文曰：“薦資考妣，離苦得樂，常生勝處，常悟果因，願隨彌勒以當來，願值龍華而相見。”如漢文本《密咒圓因往生集》正文前之序曰：“妙矣哉！脫流患之三有，跋險趣之七重，躋蓮社之淨方，埽雲朦之沙界。”再如附在漢文本《觀彌勒菩薩上生兜率天經》之後的仁宗施經發願文曰：“寶蓮中生，彌勒來接；未舉頭頃，即聞法音。令發無上不退堅固之心，得超九十億劫生死之罪。……就大度民寺作求生兜率內宮彌勒廣大法會，燒結壇作廣大供養，奉廣大施食，並念佛誦呪。讀西番、番、漢藏經及大乘經典，說法作大乘懺悔，散施番、漢《觀彌勒菩薩上生兜率天經》一十萬卷、漢《金剛經》《普賢行願經》《觀音經》等各五萬卷……”（西夏文本《觀彌勒菩薩上生兜率天經》之後也有此發願文，夏、漢兩本內容一致）。可見這類材料也有助於西夏淨土信仰的研究，前揭聶鴻音先生所撰《西夏佛經序跋譯注》一書，對這類材料有詳細研究，可資參考。

<sup>20</sup> 張九玲《西夏本〈佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經〉述略》，《寧夏社會科學》2015年第3期，第141-143頁；張九玲《〈佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經〉的西夏譯本》，《寧夏師範學院學報》2015年第1期，第63-73+94頁；張總《〈佛頂心觀世音菩薩大陀羅尼經〉咒印秘符探析》，收於西泠印社編《篆物銘形——圖形印與非漢字系統印章國際學術研討會論文集》，杭州：西泠印社出版社，2016年，第728-745頁；王志勇、崔紅芬《西夏文〈佛頂心觀世音菩薩經〉考略》，收於杜建錄主編《西夏學》（第二十一輯），蘭州：甘肅文化出版社，2020年，第185-199頁；崔紅芬《英藏黑水城〈佛頂心觀音經〉相關問題考論》，《敦煌研究》2021年第3期，第114-125頁。

## 五、研究中存在的問題及未來研究展望

綜合來看，西夏淨土類佛教文獻研究已經取得了喜人的成績，但這些研究也存在一定的問題，主要有二：一是已有研究不夠充分，尚有進一步探討的空間；二是不少文獻尚未得到整理研究。下面就此兩點對未來的研究略作展望。

關於第一個問題，研究不夠充分的主要有：

西夏文《大乘無量壽經》，前述此經譯自藏文本，但已有的孫穎新、孫伯君等人的研究均未參照藏文本對西夏文本進行翻譯解讀。已知《大乘無量壽經》的藏文本有敦煌本（兩千多個編號）、《大藏經》本、石刻本等，應將西夏本和藏文本進行對勘，以明確西夏本的翻譯底本，參照底本給出更為精確的西夏本漢譯，這將對西夏語言、夏藏佛教交流、此經版本流變等相關研究提供幫助。此外，還需要將孫穎新、孫伯君研究的不同西夏文版本《大乘無量壽經》進行對比，以明其間之異同，以及此經之發展演變。《大乘無量壽經》除了藏、西夏文本之外，還有漢文、于闐文、粟特文、回鶻文、蒙古文、滿文等多種文字的版本，廓清西夏文本的面貌，有助於不同文字文本的對比研究。

B2 號文獻<sup>21</sup>，該文獻包括四個部分，依次為宗賾《勸念佛頌》（二首）、唐彥琮法師《願往生禮贊偈》、不空譯《無量壽如來念誦修觀行儀軌》（一卷）、宗賾《西方淨土禮》。前揭此編號中的《西方淨土禮》已由趙陽作了研究，但其他幾種文獻尚未展開研究。筆者發現彥琮《願往生禮贊偈》的內容和善導《往生禮贊偈》中部分內容相同，二者之關係值得進一步考察。不空譯

<sup>21</sup> 該文獻見於俄羅斯科學院東方研究所聖彼德堡分所、中國社會科學院民族研究所、上海古籍出版社編《俄藏黑水城文獻》（第6冊），上海：上海古籍出版社，2000年，第1-11頁。

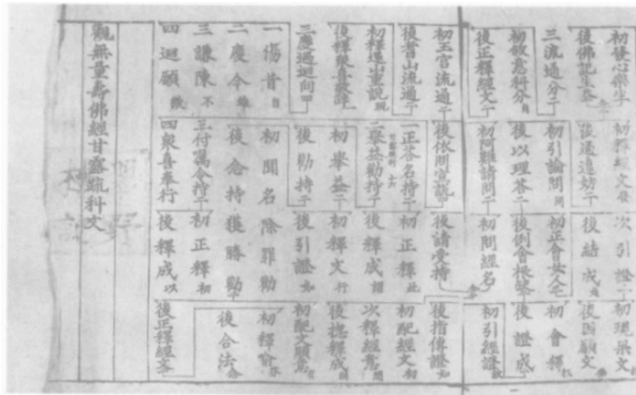
《無量壽如來念誦修觀行儀軌》與《大正藏》本不空《無量壽如來觀行供養儀軌》內容相同，但前者文末有題記“出北經槐字型大小”，“槐”當指此經千字文編號，西夏稱遼為北朝，那麼“北經”是否指《契丹藏》？這一問題尚有待研究。

關於第二個問題，筆者通過梳理中、英、俄、法等國所藏西夏文獻後發現，目前尚未得到整理研究的淨土類文獻至少有如下幾種：

《觀無量壽經》的西夏文注疏，克恰諾夫在其佛典目錄中著錄了四個編號：ИHB.№.903,894,5006,5168，內容涉及卷一至卷四。《觀無量壽經》注疏甚多，西夏本注疏來源尚不明確，未來要解讀此注疏本，找出其翻譯來源是關鍵步驟。

《觀無量壽佛經甘露疏科文》，編號 TK148<sup>22</sup>，此漢文本科文可能與上揭西夏文《佛說觀無量壽佛經甘露疏》有關。

《求生西方念佛要門》(𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿)，編號 ИHB.№.6833，



俄 TK148 觀無量壽佛經甘露疏科文 (36-261)

TK148:《甘露疏科文》

<sup>22</sup> 該文獻見於俄羅斯科學院東方研究所聖彼德堡分所、中國社會科學院民族研究所、上海古籍出版社編《俄藏黑水城文獻》(第3冊)，上海：上海古籍出版社，1996年，第241-254頁。

